

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

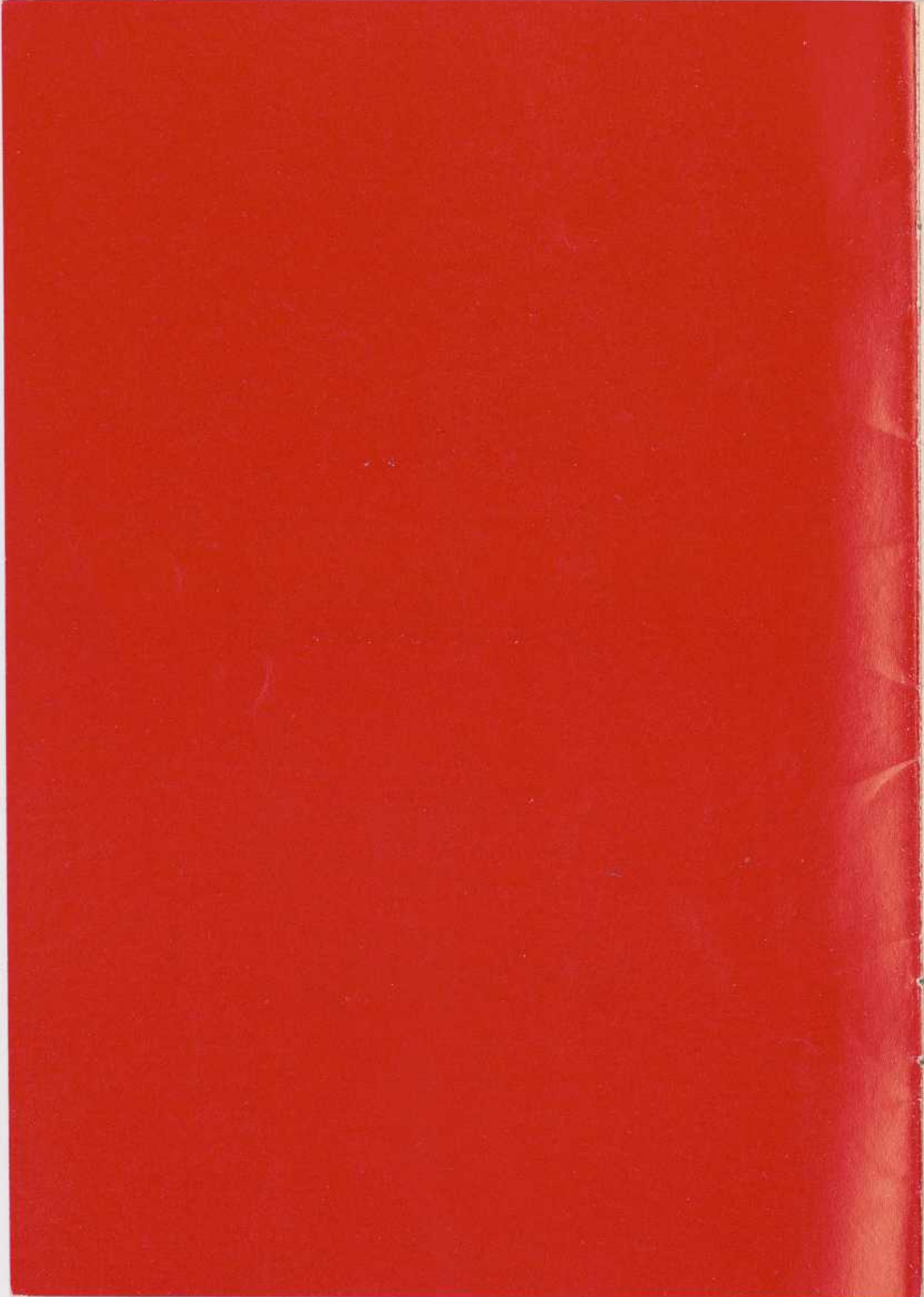
Wiener
Staatsoper



Österreich



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD

Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



*Le Festival Mondial
L'Autriche à l'Expo*

*The World Festival
Austria at Expo*

présentent / *present*

L'OPÉRA D'ÉTAT DE VIENNE
THE VIENNA STATE OPERA

WOZZECK

Chef d'orchestre / *Conductor*

HEINRICH HOLLREISER

*Salle Wilfrid Pelletier
Place des Arts, Montréal*

19, 22.IX.1967

WOZZECK

Opéra en trois actes / *Opera in three acts*

de / by

ALBAN BERG

d'après la pièce de Georg Büchner
based on Georg Büchner's drama

Chef d'orchestre / *Conductor* HEINRICH HOLLREISER

D'après la mise en scène de OSCAR FRITZ SCHUH
After the Production by

Décors et costumes CASPAR NEHER
Set decorations and costumes

DISTRIBUTION / CAST

19,22.IX.1967

Wozzeck	Walter BERRY
Le tambour-major / <i>Drum-major</i>	Fritz UHL
Andres	Murray DICKIE
Le capitaine / <i>Captain</i>	Gerhard STOLZE
Docteur / <i>Doctor</i>	Karl DÖNCH
Premier apprenti / <i>First Apprentice</i>	Reid BUNGER
Second apprenti / <i>Second Apprentice</i>	Siegfried RUDOLF FRESE
L'idiot / <i>The idiot</i>	Heinz ZEDNIK
Marie	Christa LUDWIG
Margret	Gertrude JAHN

Le fils de Marie, soldats et apprentis, bonnes et jeunes filles.
Marie's boy, soldiers and apprentices, maids and girls.



Répétiteur / *Musical Assistant*
 Directeur de scène / *Stage Director*
 Chef des chœurs / *Choir Master*
 Installations techniques
Technical Installations
 Éclairage / *Lighting*

Karl HUDEZ
 Karlheinz HABERLAND
 Richard ROSSMAYER
 Hans FELKEL
 Albin ROTTER

L'Orchestre de l'Opéra d'État de Vienne — L'Orchestre Philharmonique de Vienne
Orchestra of the Vienna State Opera — The Vienna Philharmonic Orchestra

Le chœur de l'Opéra d'État de Vienne / *Vienna State Opera Choir*

Veillez rester assis pendant la courte pause après le premier acte. L'entracte aura lieu après l'acte II.

Please remain seated during the short pause after Act I. The intermission takes place after Act II.

DIRECTION DE L'OPÉRA D'ÉTAT DE VIENNE
 MANAGEMENT OF THE VIENNA STATE OPERA

Directeur / *Director*
 Sous-directeur / *Deputy Director*
 Chef du bureau des Opérations Artistiques
Head of the Bureau of Artistic Operations

Dr Egon HILBERT
 Dr. Heinrich REIF-GINTL
 Ernst August SCHNEIDER

WOZZECK

ACTE I

SCÈNE 1 — *La chambre du capitaine.*

Une petite ville de garnison. Le capitaine du régiment est en train de se faire raser par Wozzeck, son serviteur. L'officier taquine Wozzeck au sujet de son enfant illégitime : "les soldats n'ont aucun sens moral !" déclare le capitaine. Wozzeck répond que pour les pauvres, la morale n'est qu'un mot.

SCÈNE 2 — *Un champ; à l'arrière-plan, la ville.*

On a envoyé Wozzeck et son ami Andres couper du bois dans une clairière. L'aspect sinistre de l'endroit effraie les deux hommes. Andres chante pour se donner du courage mais Wozzeck a une vision bouleversante : il voit une tête décapitée, un tremblement de terre et le monde entier en flammes.

SCÈNE 3 — *La chambre de Marie.*

Marie, la maîtresse de Wozzeck, est à la fenêtre avec son enfant dans les bras; elle regarde passer la fanfare du régiment. Elle ne cache pas son admiration pour le tambour-major et sa voisine ne manque pas d'en être scandalisée. Puis Marie endort son enfant en lui chantant une berceuse. Wozzeck arrive mais il est encore bouleversé par sa vision et ne s'occupe pas de l'enfant.

SCÈNE 4 — *La bibliothèque du docteur.*

Wozzeck gagne quelques sous en servant de cobaye au médecin de l'endroit qui fait des expériences biologiques. Le médecin est enchanté d'apprendre que son sujet a des visions; il pourra faire des expériences qui le rendront célèbre, peut-être...

SCÈNE 5 — *Une rue devant l'appartement de Marie.*

Dans l'embrasure de la porte Marie bavarde avec le beau tambour-major qui découvre qu'elle se laisse volontiers séduire.

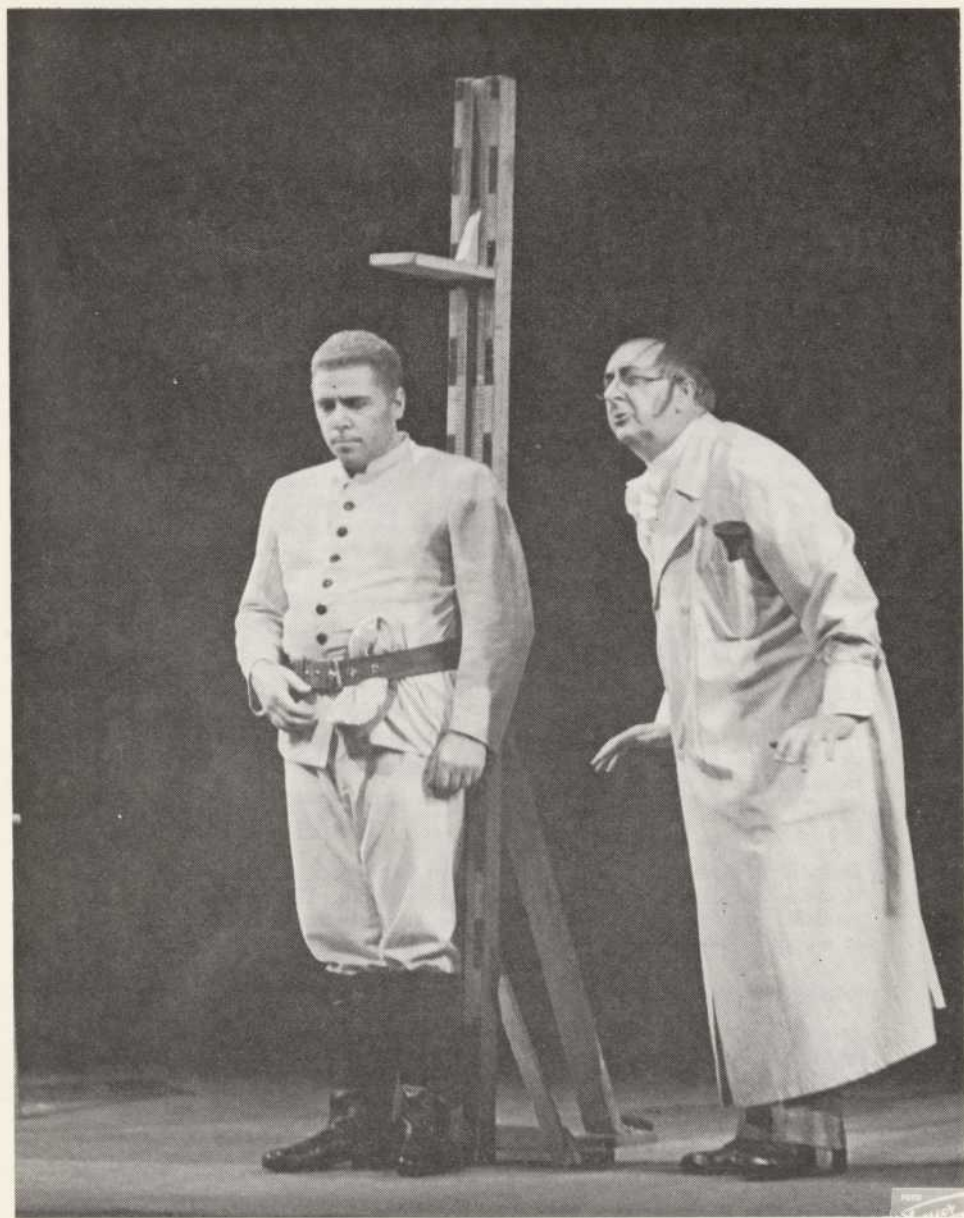
ACTE II

SCÈNE 1 — *La chambre de Marie.*

Marie porte fièrement les boucles d'oreilles que lui a données le tambour-major; impatiente, elle essaie de faire dormir son enfant. Wozzeck, en arrivant, remarque les bagatelles que porte sa maîtresse mais il est d'un naturel trop bon pour soupçonner quoi que ce soit. Il donne à Marie l'argent qu'il a gagné en travaillant pour le capitaine et le médecin.

SCÈNE 2 — *Une rue de la ville.*

Dans la rue principale le Capitaine rencontre le médecin qui se moque de ses maladies imaginaires. Ils aperçoivent Wozzeck et le taquent au sujet de Marie et du tambour-major. Ils sont horrifiés de la violence de sa réaction.



Walter Berry (*Wozzeck*), Karl Dönch (*Docteur / Doctor*)

SCÈNE 3 — *Une rue devant l'appartement de Marie.*

Wozzeck demande des explications à Marie; la belligérance de celle-ci éveille les soupçons de Wozzeck.

SCÈNE 4 — *Le jardin de l'auberge.*

Un bal musette. Les danseurs s'en donnent à cœur joie. Deux jeunes apprentis ont visiblement beaucoup trop bu. Marie et le tambour-major sont parmi les danseurs; Wozzeck les épie. L'idiot du village s'approche de lui mais s'éloigne aussitôt en disant qu'il dégage une forte odeur de sang. La pensée du sang commence à obséder Wozzeck.

SCÈNE 5 — *La salle des ordonnances à la caserne.*

À la caserne, tandis que les autres hommes dorment, Wozzeck est tourmenté par le souvenir de la musique du bal musette et la vision de Marie dansant avec le tambour-major. Le tambour-major rentre à son tour et se vante de sa conquête. Un combat en're lui et Wozzeck s'ensuit. Andres dit à Wozzeck qu'il saigne, et celui-ci se remet à murmurer à propos de sang.

ACTE III

SCÈNE 1 — *La chambre de Marie.*

Marie lit l'histoire de Marie Madeleine dans le Nouveau Testament et prie Dieu de lui pardonner ses péchés.

SCÈNE 2 — *Un sentier près d'un étang.*

Au cours de la soirée Wozzeck emmène Marie faire une promenade autour de l'étang du village. Tout à coup il plonge son couteau dans la gorge de sa maîtresse.

SCÈNE 3 — *Une taverne*

Dans la taverne du village, Wozzeck boit pour faire taire sa conscience; il invite une des filles, Margret, à se joindre à lui. Elle chante pour lui; soudain, elle aperçoit une tache de sang sur la main de Wozzeck. Tout le monde se bouscule pour voir ce qui se passe, mais Wozzeck s'enfuit.

SCÈNE 4 — *Un sentier près d'un étang.*

Au bord de l'étang Wozzeck cherche le couteau avec lequel il a tué Marie. Il le retrouve et le jette à l'eau, où il pénètre lui-même afin de laver la tache de sang qu'il pense porter toujours et se noie. Le docteur et le capitaine, qui sont dans les environs, croient avoir entendu du bruit, s'arrêtent, écoutent un instant puis reprennent leur marche.

SCÈNE 5 — *Une rue devant l'appartement de Marie.*

Des enfants s'amuseent devant la maison de Marie. Ils discutent la mort de Marie mais l'enfant de celle-ci est trop jeune pour comprendre.

WOZZECK

ACT I

SCENE 1 — The Captain's Room.

A small garrison town. While being shaved by his servant, Wozzeck, the Captain of the regiment teases him about his illegitimate child: "You privates have no morals!" he says. Wozzecks answers that for poor people 'morals' is just a word.

SCENE 2 — A field, the city in the background.

Wozzeck and his friend Andres are cutting wood in a glade. Andres tries to dispel the sinister atmosphere of the place by singing, but Wozzeck has a terrible vision of a bodiless head, an earthquake and the world on fire.

SCENE 3 — Marie's Room.

Marie is looking out of her window with her baby in her arms, watching the regimental band march past. Her unconcealed admiration for the drum-major leading the band sets the neighbours' tongues wagging. Presently Marie sings the child to sleep. Wozzeck comes in, but he is still so affected by his ghastly vision that he takes no notice of the baby.

SCENE 4 — The Doctor's Study.

To earn an extra penny or two Wozzeck lets himself be used by the local doctor for various biological experiments. The doctor is delighted to hear of Wozzeck's persistent visions; they will be excellent material for new experiments that perhaps will make him famous...

SCENE 5 — Street in front of Marie's Apartment.

In her doorway Marie chats with the handsome drum-major, who soon finds her an easy conquest.

ACT II

SCENE 1 — Marie's Room.

Marie is preening herself with the ear-rings the drum-major gave her, at the same time impatiently trying to get the baby off to sleep. Wozzeck comes in and notices her cheap trinkets, but is too good-natured to be suspicious. He gives her the money he has earned from the Captain and the doctor.

SCENE 2 — Street in the City.

In the main street the Captain meets the doctor, who pulls his leg about being such a hypochondriac. Seeing Wozzeck they both tease him about his wife's easy relations with other men. His violent reaction horrifies them.

SCENE 3 — Street in front of Marie's Apartment.

Wozzeck asks Marie for an explanation, and from her aggressive manner he at last begins to suspect the truth.

SCENE 4 — Inn Garden.

A dance is in full swing, and two of the young apprentices have obviously had too much to drink. Among the dancers are Marie and the drum-major, secretly watched by Wozzeck. The village idiot comes up to Wozzeck but soon leaves, saying there is a strong smell of blood. The thought of blood begins to obsess Wozzeck.

SCENE 5 — Orderly Room in Barracks.

While the other soldiers are all fast asleep, Wozzeck is tormented by memories of the music of the band, and Marie dancing with the drum-major. When the drum-major struts in and boasts of his conquest, he has a brief fight with Wozzeck. Andres tells Wozzeck he is bleeding, and Wozzeck again starts muttering about blood.

ACT III

SCENE 1 — Marie's Room.

Marie is reading the story of Mary Magdalene in the Bible, and prays for forgiveness of her own sin.

SCENE 2 — Path near a Pond.

Wozzeck takes Marie for an evening walk by the village pond. Almost before she can realize what is happening, he drives his knife into her throat.

SCENE 3 — Tavern.

Wozzeck is trying to drown his conscience in the local tavern and asks one of the girls, Margret, to join him. She sings for him, but then she notices a blood-stain on his hand. The others crowd round to see what it is all about, but Wozzeck escapes.

SCENE 4 — Path near a Pond.

By the pond Wozzeck looks for the knife with which he killed Marie. He finds it, and throws it into the water. Partly to retrieve the knife and partly to wash away the blood he imagines to be still upon him, he wades into the pool and drowns. The Doctor and the Captain who happen to be passing by, think they hear something, and stop but, after listening for a moment, they resume their stroll.

SCENE 5 — Street in front of Marie's Apartment.

Children are playing outside Marie's house. They discuss the death of Marie but her little boy is too young to understand.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glav SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESENE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Raynald BORDELEAU
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Yvan DARVEAU
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Huguette GALIPEAU
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terry LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Monique LAROSE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bonfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Michael PALMER
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Michel PARENT
 Annette PARIS
 Robert PATOINE
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Ellen PIERCE
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent

Max Factor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder



CHAPEAU
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1966 MAX-FACTOR & CO.

Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor



PRO FESMON 1967.09.19 XI

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

